



Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/42/672
20 October 1987
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Сорок вторая сессия
Пункт 119 повестки дня

ОБЪЕДИНЕННАЯ ИНСПЕКЦИОННАЯ ГРУППА

Управление службами устного перевода в системе Организации Объединенных Наций

Записка Генерального секретаря

Генеральный секретарь имеет честь препроводить Генеральной Ассамблее замечания Административного комитета по координации по докладу Объединенной инспекционной группы, озаглавленному "Управление службами устного перевода в системе Организации Объединенных Наций" (A/41/648).

ПРИЛОЖЕНИЕ

Замечания Административного комитета по координации

I. ВВЕДЕНИЕ

1. По мнению организаций системы Организации Объединенных Наций, этот тематический доклад представляет собой всеобъемлющее, реалистическое и сбалансированное исследование по вопросу об управлении службами устного перевода в системе. Особо был оценен тот факт, что инспекторы продемонстрировали понимание специфики переводческого труда и признали позитивную роль Международной ассоциации устных переводчиков, работающих на съездах и конференциях (АИИК), в определении условий труда и установлении единых норм оплаты по соглашению с Консультативным комитетом по административным вопросам (ККАВ), а также то, что они воздержались от радикальных рекомендаций, выступив с прагматическими предложениями дальнейшего изучения связанных с этим вопросом сложных проблем.
2. Хотя рекомендации выработывались главным образом исходя из ситуации в Организации Объединенных Наций, проведенный анализ и сделанные выводы, по общему мнению, представляют интерес также и для других организаций, имеющих службы устного перевода, в том что касается результатов эффективности затрат при определении оптимальной численности штатного подразделения по устному переводу или сложностей с привлечением на местах внештатных устных переводчиков для работы в испанской (при наличии спроса на этот язык в Европейском экономическом сообществе), китайской и русской кабинах. Кроме того, многие из поднятых вопросов, например желательность обеспечения равномерности при проведении совещаний с целью сведения к минимуму необходимости привлекать дополнительные силы в периоды пиковых нагрузок и устранения случаев планирования одновременного проведения крупных совещаний различных организаций, вполне могут решаться организациями как с использованием их собственных сил, так и в рамках межучрежденческих консультаций.

II. КОНКРЕТНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

3. Международная организация труда (МОТ) хотела бы отметить, что в связи с упоминанием в докладе японского, а также немецкого и португальского языков в качестве дополнительных языков устного перевода (например, в пунктах 10 и 22) может сложиться впечатление, что японский язык на регулярной основе используется более чем в одной организации. Вместе с тем в МОТ устный перевод на японский язык обеспечивается только на ежегодной Генеральной конференции и по просьбе правительства Японии, которое берет на себя соответствующие расходы. В отличие от этого, немецкий язык является одним из широко используемых рабочих языков МОТ; он используется приблизительно на 80 процентах заседаний, и перевод на этот язык финансируется по регулярному бюджету. Португальский язык используется на той же основе, что и в других специализированных учреждениях.

Рекомендация 1: Проводимому раз в два года Межучрежденческому совещанию по вопросам перевода, документации и изданий следует регулярно включать в свою повестку дня пункт, предусматривающий совместное рассмотрение мнений организаций о существующих и возникающих проблемах спроса и предложения, а также о тенденциях развития служб устного перевода и других лингвистических служб

4. Организации системы Организации Объединенных Наций, принимающие участие в работе межучрежденческих совещаний, горячо приветствовали это предложение. По их мнению, от регулярного и совместного обзора должны выиграть не только службы устного перевода, но и другие лингвистические службы - редактирования, письменного перевода, составления кратких и стенографических отчетов - в частности, за счет подхода к внештатным сотрудникам лингвистических групп не с точки зрения возможной конкуренции, а в духе сотрудничества.

Рекомендация 2: Организациям, которые в значительной мере используют постоянный штат устных переводчиков - ФАО, МАГАТЭ, ЮНЕСКО, ЮНИДО и прежде всего Организация Объединенных Наций по каждому из ее четырех крупных подразделений устного перевода - следует регулярно представлять соответствующему контрольному комитету своих руководящих органов обобщенные данные, содержащие анализ фактического объема работы устных переводчиков и рассматривать меры по совершенствованию системы привлечения и использования внештатных переводчиков, набираемых на местах

5. Хотя организации системы на регулярной основе ведут учет данных об объеме устного перевода, общее мнение заключалось в том, что эти данные целесообразнее представлять не директивным органам, а непосредственному руководству с целью анализа и, если необходимо, исправления положения. По мнению Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), следует выработать единую систему отчетности и общий стандартизированный подход к обработке данных (в том числе о численности устных переводчиков, количестве заседаний и количестве заданий).

6. В вопросе о наиболее оптимальном, с точки зрения затрат, соотношении между штатными и внештатными устными переводчиками позиция организаций различна. В Международном союзе электросвязи (МСЭ) был проведен эксперимент по набору устных и письменных переводчиков по срочным контрактам и было установлено, что это дороже, чем привлечь внештатных переводчиков к обслуживанию конкретных заседаний. Международная организация гражданской авиации (ИКАО), МОТ, Всемирная метеорологическая организация (ВМО) и Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО) заявили о том, что они удовлетворены существующей системой, в соответствии с которой они имеют возможность привлекать к письменному переводу, редактированию или выполнению других функций имеющихся в штате и знакомых со специальной терминологией организации устных переводчиков, когда устный перевод не требуется. Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО) проявила интерес к системе *contrat cadre*, упомянутый в докладе (пункт 79), и фактически такая система используется в МСЭ. Из-за отсутствия в Вене в достаточном количестве местных внештатных устных переводчиков Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ) и Отделение Организации Объединенных Наций в Вене считают оптимальным иметь ядро штатных устных переводчиков (такая система позволяет также обеспечивать высокое качество обслуживания), которым, при

необходимости, оказывают помощь временные сотрудники. В свете своей программы заседаний Отделение Организации Объединенных Наций в Вене разделяет мнение Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве и Центральных учреждений Организации Объединенных Наций о том, что выгоднее использовать главным образом штатных устных переводчиков.

7. Полная зависимость Экономической комиссии для Африки (ЭКА) от внештатных устных переводчиков оборачивалась значительными расходами, когда сотрудников приходилось привлекать из Европы. ЭКА убедилась в том, что появляется все больше возможностей для привлечения устных переводчиков, проживающих в местах проведения заседаний в Африке или недалеко от них, что позволяет сокращать расходы по обслуживанию заседаний. Экономическая комиссия для Латинской Америки и Карибского бассейна (ЭКЛАК), которая также полностью зависела от внештатных устных переводчиков, сумела целиком укомплектовать команды из 24-27 устных переводчиков только для сессий Комиссии, проходящих в Мехико или в Буэнос-Айресе; вместе с тем группы из 6-8 устных переводчиков существуют в Лиме, Каракасе, Сан-Паулу, Гаване, на Ямайке и в Сантьяго. В этой связи представляется, что оптимальное использование внештатных устных переводчиков зависит от потребностей организации в устном переводе и в меньшей степени от места расположения штаб-квартир или места проведения заседаний.

Рекомендация 3: Каждой организации следует регулярно направлять соответствующему контрольному комитету обобщенные данные об удельном весе проводимых в позднее время, отмененных и незапланированных заседаний - с разбивкой по основным вспомогательным органам и организационным подразделениям - в целях выявления проблемных областей и рассмотрения возможности принятия необходимых мер для повышения эффективности использования ресурсов по обслуживанию заседаний

8. Как отмечается в пунктах 8 и 9 замечаний Генерального секретаря по докладу ОИГ (A/42/95, приложение I), данные о том, как пользуются органы Организации Объединенных Наций предоставляемыми им услугами в области устного перевода, регулярно препровождаются Комитету по конференциям, вспомогательному органу Генеральной Ассамблеи, имеющему самое прямое отношение к расписанию конференций и заседаний. Другие организации считали, что потери времени при позднем проведении заседаний или их отмене являются незначительными или что для обеспечения сопоставимости и значимости данных следует разработать концептуальную основу.

Рекомендация 4: Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и Генеральной Ассамблее в ходе рассмотрения ими нынешнего финансового кризиса Организации следует обсудить определенные меры, касающиеся обзора, контроля и составления планов конференций в целях более эффективного использования ресурсов по обслуживанию заседаний и сокращению расходов

9. Поскольку эта рекомендация и предложения, содержащиеся в пункте 110 доклада ОИГ (на основе которых она была выработана), касаются главным образом Организации Объединенных Наций, ссылка делается на пункты 10-17 замечаний Генерального секретаря по этому докладу.

Рекомендация 5: Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций следует:

- a) по-новому подойти к оценке последних факторов стоимости и технических достижений в области обслуживания конференций с помощью средств видеосвязи для определения того, имеются ли в настоящее время соответствующие финансовые возможности для перехода к дистанционному устному переводу на конференциях

10. По мнению организаций системы Организации Объединенных Наций, было бы целесообразным следить за достижениями и опытом в области обслуживания конференций с помощью средств теле- или видеосвязи (многосторонних конференций, на которых представители остаются на своих обычных рабочих местах и общаются с помощью международного телевидения и радиомостов с использованием соответствующего текстопроцессорного или факсимильного оборудования для обмена документацией) и в области дистанционного обслуживания конференций (когда участники собираются в месте проведения конференции, а обслуживающий персонал, связанный с местом проведения конференции системами передачи звука, изображения и текстов, остаются в своих штаб-квартирах), включая их последствия с точки зрения затрат.

- b) стремиться развивать и внедрять на основе последнего опыта других организаций процессы управления с помощью ЭВМ по крайней мере для выполнения отнимающих наибольшее количество времени и наиболее дорогостоящих операций в области управления службами устного перевода, которые в настоящее время нередко носят трудоемкий характер и выполняются вручную руководящими сотрудниками указанных служб

11. Генеральный секретарь намерен оборудовать службы устного перевода в Нью-Йорке и Женеве компьютерами, как только будут утверждены соответствующие средства, о чем говорится в докладе Комитета по конференциям, озаглавленном "Использование компьютеров в процессе управления службой устного перевода" (A/AC.172/123). Системы управления с помощью ЭВМ внедрены или в скором времени будут внедрены в МОТ, ЮНЕСКО и ВОЗ (в МСЭ они используются для обработки краткосрочных контрактов и платежных ведомостей).

- c) пересмотреть низкие уровни классов должностей устных переводчиков в ЭСКАТО и их отличающийся статус и обязанности по письменному/устному переводу

12. Ответ на этот вопрос дается в пунктах 20-23 замечаний Генерального секретаря по докладу ОИГ (A/42/95, приложение I). ЭСКАТО поддержало бы распространение, прежде всего на недоукомплектованные китайскую и русскую лингвистические службы, неофициальной процедуры, в соответствии с которой устный перевод на французский язык осуществляется добровольцами из числа письменных переводчиков французской секции. Это устранило бы недогрузку китайских и русских устных переводчиков, облегчило бы положение недоукомплектованных служб письменного перевода и явилось бы гибким и эффективным с точки зрения затрат решением. Существует предложение о том, чтобы поручать английским устным переводчикам функции редактирования, когда они не заняты на заседаниях (в ЭСКАТО нет подразделения по письменному переводу на английский язык). Если делать это на неофициальной и добровольной основе, то эту двойную функцию можно было бы признать, например, путем ускоренного присвоения

ступеней в рамках одного класса; такая процедура отменяется, когда соответствующие сотрудники возвращаются к исполнению своих первоначальных обязанностей или переводятся в другое место. Следует отметить, что помимо должностей письменных/устных переводчиков в ИКАО, МОТ и ВОЗ четыре лингвистических должности существуют в секретариате Международного Суда и занимающие их сотрудники отвечают за письменный перевод, редактирование, устный перевод и составление отчетов и глоссариев.

- d) рассмотреть возможность постепенного увеличения числа пассивных языков, которыми должны владеть устные переводчики на арабский, китайский и другие языки в целях повышения уровня универсальности предоставляемых услуг

13. Все организации системы поддерживают эту рекомендацию. По их мнению, в случае ее выполнения это позволило бы отказаться от устного перевода не с языка оригинала.
